

杜甫《贈衛八處士》

姓名：

人生不相見，動如參與商。今夕復何夕，共此燈燭光！
少壯能幾時？鬢髮各已蒼！訪舊半爲鬼，驚呼熱中腸。
焉知二十載，重上君子堂。昔別君未婚，兒女忽成行。
怡然敬父執，問我來何方？問答乃未已，驅兒羅酒漿。
夜雨剪春韭，新炊間黃梁。主稱會面難，一舉累十觴。
十觴亦不醉，感子故意長。明日隔山嶽，世事兩茫茫。

語譯

世間上的摯友真難得相見，好比此起彼落的參星與商星這兩個星宿(トース)。

今晚是什麼日子如此幸運，竟然能與你挑燈共敘衷情？

青春壯年實在是沒有幾時，不覺得你我各已鬢髮蒼蒼。

打聽故友大半都已逝去了，聽到你驚呼胸中熱流回蕩。

真沒想到闊別二十年之後，能有機會再次來登門拜訪。

當年握別時你還沒有成親，今日見到你兒女已經成行。

他們和順地敬重父親摯友，熱情地問我來自哪個地方？

三兩句問答話還沒有說完，你便叫他們張羅家常酒筵。

雨夜割來的春韭嫩嫩長長，剛燒好黃梁摻米飯噴噴香。

你說難得有這個機會見面，一舉杯就接連地喝了十杯。

十幾杯酒我也難得一醉呵，謝謝你對故友的情深意長。

明朝你我又要被山嶽阻隔，人情世事竟然都如此渺茫！

注釋

1. 衛八處(彳ㄨˇ)士：名字和生平事蹟已不可考。處士指隱居不仕的人；八是處士的排行。
2. 參、商：商星居於東方卯位（上午五點到七點），參（ㄔ）星居於西方酉位（下午五點到七點），一出一沒，永不相見，故以爲比。動如，是說動不動就像。
3. 蒼，灰白色。
4. 訪舊句：意謂彼此打聽故舊親友，竟已死亡一半。
5. 驚呼熱中腸：見到故友的驚呼，內心感到熱呼呼的。
6. 成行：兒女衆多。
7. 父執：父親的朋友。
8. 乃未已：還未等說完。
9. 羅：羅列酒菜。

10. 間(けい)：攪和(けいがく)的意思。黃粱即黃米。新炊是剛煮的新鮮飯。
11. 主：主人，即衛八。
12. 稱：就是說。
13. 累(けい)：接連。故意長，老朋友的情誼深長。
14. 山嶽(さんやく)：指西嶽華山。這句是說明天便要分手。
15. 世事：包括社會和個人。
16. 兩茫茫：意思是說，明天一分開後，彼此的未來會怎樣都不知道了。這句話強調再次相見是很困難的，也更顯得今晚能相聚在一起是多麼難得、珍貴。當時天下動盪、戰亂未平，杜甫心裡自然更有感觸。從詩最後兩句可以看出，這首詩應該就是他們喝酒當天晚上寫下的。

創作背景

這首詩大概是公元 759 年（唐肅宗乾元二年）春天，杜甫作華州司功參軍時所作。公元 758 年（乾元元年）冬天，杜甫因上疏救房琯，被貶為華州司功參軍。冬天杜甫曾告假回東都洛陽探望舊居陸渾莊。公元 759 年三月，九節度之師潰於鄆城，杜甫自洛陽經潼關回華州，衛八的家就在杜甫迴轉時經過的奉先縣。在奉先縣，杜甫訪問了居住在鄉間的少年時代的友人衛八處士。一夕相會，又匆匆告別，產生了亂離時代一般人所共有的人生離多聚少和世事滄桑的感嘆，於是寫下這動情之作贈給衛八處士。

賞析

杜甫的《贈衛八處士》是一首真切動人的友人重逢詩，全篇以敘事入情，呈現出杜甫中年飄泊、遭逢戰亂後對世事滄桑與友誼（一、）溫暖的強烈感受。詩中既有人生苦短的感嘆，也有重逢時的喜悅與慰藉，更蘊含對現實亂世的深沉悲涼，是一首情味濃厚、筆觸細膩的佳作。

詩由「人生不相見，動如參與商」領起，以比喻表達人生聚散稀少，如同天上參、商兩星永不相會，開篇便把離別的無奈推向宇宙的高度。「今夕復何夕，共此燈燭光」承上轉出驚喜，寫久別重逢的難得，燈光下相對而坐，使人倍感溫暖。杜甫身處「安史之亂」後的漂泊生活，這樣的相見尤其值得珍惜。

「少壯能幾時？鬢髮各已蒼！」帶出時光流逝、人生迅速衰老的驚心之感。再以「訪舊半為鬼，驚呼熱中腸」寫亂世喪亂之重，昔日朋友多已不在，悲慟之情一湧而出。「焉知二十載，重上君子堂」回到重逢現場，感嘆分別竟已二十年之久。

中段寫舊友家庭的變化——「昔別君未婚，兒女忽成行」，表現光陰荏苒。衛八的孩子對杜甫「怡然敬父執」，是尊敬而自然的長輩情誼；其後「驅兒羅酒漿」則寫主人熱情款待，帶出重逢時的親切與喜悅。接著「夜雨剪春韭，新炊間黃梁」描寫家常飯菜，質樸卻格外溫暖，反襯出戰亂後久違的安穩生活，使人讀來倍覺感動。

「主稱會面難，一舉累十觴」表達朋友珍惜相聚的心意，而「十觴亦不醉，感子故意長」則點出杜甫情深意切，雖酒至十杯仍不覺醉，因為友情的濃重勝過酒力。末句「明日隔山嶽，世事兩茫茫」以深沈收束全篇，相聚終須離散，明日又將各奔前路，世道艱難、前途未卜，充滿無可奈何的感傷。

整首詩真摯動人，以平實敘事串連深沉情感，在滄桑與溫暖交織中，呈現亂世中的人情光芒，讀來餘韻不絕。

補充

1. 上疏(戸ㄨˋ)：向天子進呈奏疏。疏，古代臣下進呈君王的奏章。
2. 迴轉：返回、掉轉。【例】他不小心開車進入岔路，只得調頭迴轉。
3. 亂離：遭戰亂而離散逃亡。
4. 滄桑：比喻世事變化無常。
5. 慰藉：安撫、安慰。

【例】藝人到前線勞軍，一則可以拉近軍民的情感，一則可以慰藉官兵的心靈。

6. 蘊(ㄩㄣˋ)含：蘊藏包含。

【例】張老師這番話蘊含了許多的人生哲理，值得我們深思！

7. 細膩

■ 細緻潤滑。【例】這家麵包店所推出的布丁，口感細膩、味道香濃，很受顧客喜愛。

■ 精細周密。【例】這篇文章描寫景物的手法非常細膩，是難得的好作品。

8. 寫亂世喪亂之重：強調詩文裡呈現出戰亂年代那種沉痛、壓抑與悲傷的氛圍，讓讀者感受到亂世帶給人民的深重苦難。

9. 悲慟(ㄅㄨㄥˋ)：傷心哀痛。【例】一個這麼善良的人卻驟遭橫禍，怎不教人悲慟？

10. 莊苒(ㄓㄤˇ ㄉㄤˇ)：時間漸漸過去。【例】光陰荏苒，轉眼又過了三年。

11. 收束

■ 捆綁、束縛。

■ 約束。【例】收束身心，培養元氣。

■ 結束。【例】這部小說寫到男女主角重逢，也就收束了。